

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**

**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

**ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ**

Историко-филологический факультет

**Кафедра сравнительной истории литератур**

**ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ ИСПАНИИ СРЕДНИХ ВЕКОВ И ВОЗРОЖДЕНИЯ**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Название и код направления подготовки 46.03.01 История**

**Направленность: Компаративистика (история, литература, культура России и  
страны специализации)**

Уровень квалификации выпускника – бакалавр

**Форма обучения – очная**

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

**Москва 2023**

**История литературы Испании средних веков и Возрождения**

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.ф.н., доцент М.Б. Смирнова

Ответственный редактор

д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой СИЛ О.И. Половинкина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ТИГЗ

№ 4 от 03.04.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
1.2. Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине.....	4
1.3 Место дисциплины в структуре ООП .....	5
2. Структура дисциплины .....	7
3. Содержание дисциплины .....	8
4. Образовательные технологии.....	12
5. Оценка планируемых результатов обучения .....	14
5.1. Система оценивания.....	14
5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине .....	14
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	16
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	18
6.1 Список источников и научной литературы .....	18
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины .....	18
6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы .....	18
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	19
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	19
9. Методические материалы .....	20
9.1. Планы семинарских занятий.....	20
9.2. Иные материалы .....	24
Приложение 1.....	34
АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ .....	34

# 1. Пояснительная записка

## 1.2. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины** - формирование у студентов знаний и компетенций в области истории и специфики литературного процесса в Испании средних и Возрождения с учетом европейского контекста, современных представлений об данных эпохах и их роли в западноевропейском культурном развитии для применения полученных знаний в практической работе историка и в научных исследованиях в данной профессиональной области.

### **Задачи:**

- сформировать представление о национальной специфике литературного процесса в Испании средних веков и эпохи Возрождения;
- сформировать представление об основных жанрах испанской литературы указанного периода в их исторической динамике;
- сформировать представление о влиянии исторического контекста на национальную специфику испанской литературы;
- познакомить студентов с основными памятниками испанской литературы средних веков и Возрождения;
- в ходе компаративного анализа конкретных текстов показать общее и особенное в испанской литературе с типологически родственными или, напротив, отличными явлениями в художественной литературе других стран;
- сформировать у студентов навыки компаративного анализа, позволяющие оценивать место того или иного литературного явления в контексте эпохи;
- сформировать навыки чтения, анализа и интерпретации научных литературоведческих текстов;
- сформировать навыки доказательства и опровержения утверждений, применяемых в области истории испанской литературы средних веков и Возрождения;
- обучить техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров.

## 1.2 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения</b>
ПК-3. Способен понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль насилия и ненасилия в истории, место человека в историческом процессе, политической организации общества	ПК-3.1. Способен понимать происхождение и этническую историю народов, причины формирования специфических особенностей их культуры и быта	<b>Знать:</b> биологические основы социального поведения, историческую типологию систем родства. <b>Уметь:</b> анализировать различные типы обществ, понимать особенности их культуры и быта. <b>Владеть:</b> представлениями об историческом происхождении общественных и культурных

		различий, о различных способах самоидентификации в современном обществе.
	ПК-3.2. Имеет представление о роли насилия и ненасилия в истории, месте человека в историческом процессе, политической организации общества	<b>Знать:</b> фазы этногенеза и основные этапы этнической истории человечества; <b>Уметь</b> идентифицировать в эмпирическом историческом материале проблемы, связанные с развитием того или иного этноса; <b>Владеть</b> теоретическими основаниями и концепциями основных подходов к изучению форм социального взаимодействия и культурного многообразия.
ПК-4. Способен понимать исторические предпосылки развития материальной и духовной культуры человечества	ПК-4.1. Имеет представление об особенностях развития материальной и духовной культуры человечества	<b>Знать:</b> особенности культурно-исторического развития разных народов и общества в целом. <b>Уметь:</b> соотносить исторический и культурный контекст развития общества. <b>Владеть:</b> представлением об основных памятниках материальной и духовной культуры различных народов.
	ПК-4.2. Владеет навыками исследования культурно-исторического контекста определенной эпохи с опорой на исторические источники	<b>Знать:</b> типы и виды исторических источников; <b>Уметь:</b> работать со всеми видами исторических источников; восстанавливать на их основе реалии соответствующей эпохи. <b>Владеть:</b> способностью применять полученные знания для осуществления межкультурного диалога.

### 1.3 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «История литературы Испании средних веков и Возрождения» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

- Латинский язык
- История Древней Греции и Рима
- Практический курс основного иностранного языка (испанский)
- История в контексте гуманитарных наук

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

- История мировой литературы Античности
- История Средних веков
- История Нового времени
- Культурная и интеллектуальная история Западной Европы
- История Испании средних веков
- История литературы Испании XVII-XVIII вв.
- История литературы Испании XIX в.
- История литературы Испании XX - начала XXI в.
- История культуры Европы Средневековья и Раннего Нового времени

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
2	Лекции	16
2	Семинары	12
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов).

### 3. Содержание дисциплины

#### **Раздел I. Литература Испании X-XII вв. Mester de juglaría. Испанский героический эпос и древняя кастильская поэзия**

##### **Тема 1. Введение**

История заселения Пиренейского полуострова и состав населяющих его народов. Латынь и арабский как официальные письменные языки раннего средневековья. Первые следы письменной фиксации староиспанского языка в IX-X вв. «Romance» и «castellano»: понятие и значение. Проблема тождества понятий *español* и *castellano*. «Literaturas hispánicas» как литературы Пиренейского полуострова, созданные не на кастильском языке: латинская, каталанская, галисийская и т.д.

Арабские харджи как первые образцы лирики на романском языке. Расшифровка харджей и теория их фольклорного происхождения. Основные характеристики харджей: фольклорный генезис, тематика и образность. Тематическое родство харджей и галисийско-португальских «песен о милоне».

##### **Тема 2. «Песнь о моем Сиде» как образец героического эпоса. Сид в хронике и эпосе.**

Культурная многослойность Пиренейского полуострова в эпоху средневековья.

Проблема происхождения испанского эпоса. «Книжные» и «устные» теории происхождения эпоса. Устное бытование эпических поэм. Хуглары и хугларское искусство. Понятие *mester de juglaría*. «Песнь о моем Сиде» (1200/1207?). Время создания поэмы и датировка единственной рукописи. Основные характеристики поэмы. Метрическая структура. Формулы и формульные выражения. Основные эпические темы и их интерпретация в поэме: тема чести; тема славы и подвига; тема мести.

#### **Раздел II. Литература Средних веков (XII-XV вв.)**

##### **Тема 1. Испанская литература XII-XIV веков: Mester de clerecía**

Понятие «ученого искусства» (*mester de clerecía*): происхождение термина и его значение. Характерные черты *mester de clerecía*: поэтическая форма; единая метрическая основа; усложненный поэтический язык; значительный объем текстов. Тематика «ученых» текстов: круг сюжетов латинской словесности (*materia erudita* – Библия, жития святых, литургические книги, гомилетика, басни Эзопа, античные сюжеты).

##### **Тема 2. Жанровый синтез в «Книге благой любви»**



«Книга благой любви» (1330-1343). Р.Менендес Пидаль: авторство Хуана Руиса и название книги. Метрическая структура. Литературные источники: арабская проза, куртуазная литература, латинская повествовательная и драматическая традиция средневековья. Мотивно-тематическая структура «Книги». Средневековые концепции любви и их отражение в «Книге». Сюжетно-композиционная структура книги. Специфика образа рассказчика: автор-рассказчик-герой.

### **Тема 3. Формирование жанра новеллы в «Книге примеров графа Луканора» Хуана Мануэля**

Дидактическая литература средневековья. Традиция *exempla* и «Книга примеров графа Луканора» (1335) Хуана Мануэля. Замысел книги и политические амбиции Хуана Мануэля. Дидактические и литературные цели создания книги: роль пролога. «Граф Луканор» – книга примеров (*exempla*) и сборник сентенций (*sententiae*). Общая структура сборника и схема построения отдельных примеров. Источники примеров: библейские тексты, хроники, эзоповы басни, арабская традиция, латинские примеры, фольклорные источники. Хуан Мануэль и формирование языка испанской прозы.

### **Тема 4. Жанровая система испанской литературы XV в. Испанская куртуазная лирика. Поэтика испанского романса**

Проникновение поэзии провансальских трубадуров за Пиренеи. Рождение любовной лирики на галисийском наречии португальского языка. Особенности исполнения. Фигуры «трубадура» и «жонглера» и их функции. Жанровая система галисийско-португальской лирики.

Создание «Книг песен» («Кансьонеро»), антологий лирической и сатирической поэзии XIV-XV вв. Господство интереса к галисийско-португальской лирике. Два круга авторов: приверженцы галисийско-португальской «школы» и адепты поэзии в итальянском стиле. Состав «песенников»: любовная лирика, сатирическая и политическая поэзия. Метрические особенности придворной поэзии. История испанского романса в Средние века. Значение термина «романсеро» (*romancero*). Разделение на «старые», «новые» и «устные» романсы. Антологии «старых» (XIV-XVI вв.) романсов. Происхождение романсов. Метрическая структура романса. Поэтика романса. Тематическая классификация романсов.

### **Тема 5. Хорхе Манрике «Строфы на смерть отца»: средневековые топосы и тема смерти**

Поэзия XV века: маркиз де Сантьяна, Хуан де Мена. Хорхе Манрике «Строфы на смерть отца» и средневековая концепция судьбы и смерти. Структура поэмы, ее метрические и поэтические особенности.

## **Тема 6. «Селестина» Ф. де Рохаса: проблемы жанра и поэтики**

Специфика испанского Предвозрождения. Фернандо де Рохас «Селестина» (1499). История создания текста. Авторская интерпретация замысла. «Трагикомедия»: проблема жанровой номинации. Сюжетно-тематические особенности. Организация времени и пространства. Центральные персонажи трагикомедии. «Селестина» в контексте куртуазной литературы. Куртуазные теории любви и интерпретация темы любви в трагикомедии Рохаса; куртуазные модели и центральные персонажи трагикомедии. Аллегорическая трактовка темы любви и судьбы в книге Рохаса. Проблема жанровой дефиниции “Трагикомедии о Калисто и Мелибее”.

## **Раздел III. Испанская литература раннего Возрождения**

### **Тема 1. Общая характеристика испанского Возрождения**

Проблема хронологических границ и национальная специфика испанского Возрождения. Понятие «Золотого века» и его роль в периодизации испанской литературы. Развитие испанской поэзии в XVI в. Исторические и культурные события знаменующие начало Возрождения в Испании. Концепция «первого» и «второго» Ренессанса.

### **Тема 2. Испанский рыцарский роман**

Истоки жанра, отсутствие национальной традиции рыцарского романа и прозаические переложения сюжетов артуровского цикла. Формирование жанрового канона: «Амадис Гальский». Специфика бытования рыцарского романа в испанской литературе и европейский контекст; десакрализация жанра в его испанском варианте. Сюжетная схема испанского рыцарского романа. Основные циклы рыцарских романов, эволюция жанра, черты самопародирования в поздних рыцарских романах.

### **Тема 3. «Ласарильо с Тормеса»: европейский и испанский жанровый контекст, исток жанра пикарески**

Плутовской роман – особый жанр испанской прозы XVII в. Начало становления жанра плутовского романа и повесть «Ласарильо с Тормеса». Жанровые особенности плутовского романа: «автобиографическая форма», эпизодичность построения, сатирическая направленность, открытая композиция, сниженная биография героя и мира вокруг него.

### **Тема 4. Испанская поэзия Возрождения**

«Итальянская школа в испанской поэзии»: Хуан Боскан и Гарсиласо де ла Вега. Реформа поэтического языка. Специфика испанского петраркизма, вторая волна петраркизма, Фернандо де Эррера. Сочинения испанских мистиков (Тереса де Хесус,

Хуан де ла Крус): традиционный мистический дискурс и религиозно-мистическое содержание. Поэзия Луиса де Леона.

#### 4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Раздел I. Литература Испании X-XII вв. Mester de juglaría. Испанский героический эпос и древняя кастильская поэзия Тема 1. Введение	Лекция 1  Самостоятельная работа	Вводная теоретическая лекция.  Рассылка по электронной почте списка литературы, планов семинарских занятий и вопросов для самостоятельного контроля по дисциплине
2.	Раздел 1. Тема 2. «Песнь о моем Сиде» как образец героического эпоса. Сид в хронике и эпосе.	Семинар 1	Анализ поэтического текста («пристальное чтение»), собеседование по теоретическим вопросам
3.	Раздел 2. Тема 1. Испанская литература XII-XIV веков: Mester de clerecía	Лекция 2	Интерактивная лекция
4.	Раздел 2. Тема 2. Жанровый синтез в «Книге благой любви» системы.	Семинар 2	Дискуссия на семинаре, анализ поэтического текста («пристальное чтение»)
5.	Раздел 2. Тема 3. Формирование жанра новеллы в «Книге примеров графа Луканора» Хуана Мануэля	Семинар 3	Собеседование по теоретическим вопросам, анализ структуры художественно текста
6.	Раздел 2. Тема 4. Жанровая система испанской литературы XV в. Испанская куртуазная лирика. Поэтика испанского романа	Лекция 3	Интерактивная лекция
7.	Раздел 2. Тема 5. Хорхе Манрике «Строфы на смерть отца»: средневековые топосы и тема смерти	Семинар 4	Развернутая беседа по тексту произведения. «Пристальное чтение» фрагментов текста на испанском языке. Сравнительный анализ русских переводов
8.	Раздел 2. Тема 6. «Селестина» Ф. де Рохаса: проблемы жанра и поэтики	Семинар 5	Развернутая беседа по тексту, «пристальное чтение» и комментирование отрывков
9.	Раздел 3. Тема 1. Общая характеристика испанского Возрождения	Лекция 4	Вводная теоретическая лекция-презентация
10.	Раздел 3. Тема 2. Испанский рыцарский роман	Лекция 5	Интерактивная лекция с обсуждением стилистических особенностей фрагмента

			испанского текста
11.	Раздел 3. Тема 3. «Ласарильо с Тормеса»: европейский и испанский жанровый контекст, исток жанра пикарески	Лекция 6	Интерактивная лекция
12.	Раздел 3. Тема 4. Испанская поэзия Возрождения	Лекции 7-8	Интерактивная лекция с обсуждением предложенных поэтических текстов
13.	Раздел 1-3	Семинар 6	Письменная контрольная работа

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос на семинаре	5 баллов	25 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	25 баллов
- работа на интерактивных лекциях	10 баллов	10 баллов
	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (- итоговая контрольная работа (разделы 1-3))		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b> Зачет		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67		D
50 – 55		E
20 – 49	Неудовлетворительно	FX
0 – 19		не зачтено

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Очень хорошо знает изучаемые тексты. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Точно употребляет научную терминологию.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо знает изучаемые тексты, ориентируется в учебной и профессиональной литературе, употребляет научную терминологию.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>В целом знает изучаемые тексты. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Владеет научной терминологией на начальном уровне.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине и плохое знание изучаемых текстов.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### ***5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине***

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-1 балл);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла;
- обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов;
- работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.



### **Вопросы к зачету (ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-4.1; ПК-4.2)**

1. Понятие «испанской» литературы. Проблема периодизации литературного процесса в Испании.
2. Специфика испанской средневековой литературы
3. Жанровая система испанской литературы Возрождения.
4. Арабо-мусульманская поэзия (харджа) X-XI вв. и начало испанской лирики.
5. Испанская эпическая традиция: различные формы бытования испанских эпических сюжетов (эпос, хроники, романсы).
6. «Песнь о моем Сиде» и проблема жанровой специфики поэмы.
7. Жанр «ехемпла» и становление испанской новеллы (Хуан Мануэль «Граф Луканор»).
8. Структура и жанровая природа «Книги благой любви» Хуана Руиса.
9. Особенности жанра и композиции «Селестины» Фернандо де Рохаса.
10. Поэтика испанского романса. Проблема классификации испанских романсов.
11. Куртуазная поэзия в Испании (галисийско-португальские и кастильские «Кансьонеро»).
12. Хорхе Манрике «Строфы на смерть отца» и средневековая концепция судьбы и смерти.
13. Национальная специфика испанского Возрождения. Проблема периодизации.
14. Петраркизм в испанской поэзии: Боскан и Гарсиласо де ла Вега.
15. «Ласарильо с Тормеса»: генезис плутовского романа
16. Испанские мистики: художественный язык и жанры.

### **Образец итоговой письменной работы (ПК-1, ПК-8, ПК-14)**

Итоговая письменная работа состоит из 4 вопросов: теретического, вопроса на знание имен и фактов, вопроса по анализу конкретного произведения.

I. Национальная специфика испанского Возрождения.

II. Что такое *харджа* и как она устроена?

III. Каких средневековых испанских авторов вы знаете?

#### IV. «Песнь о Сиде».

1. Композиционная структура ПМС.
2. Основные типы эпических персонажей в ПМС.
3. Основные эпические темы и их интерпретация в поэме.
4. История и вымысел в поэме. *История Родерика* и ПМС.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и научной литературы

Коган П.С. Очерки по истории западноевропейской литературы в 2 т. Том 2 / П. С. Коган. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. - 343. - (Антология мысли). - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru>

Осьмухина, О. Ю. От античности к XIX столетию: История зарубежной литературы: Учебное пособие / О.Ю. Осьмухина, Е.А. Казеева. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 320 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0959-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/320776>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

Электронная библиотека ИМЛИ РАН [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://biblio.imli.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Научная электронная библиотека «Киберленинка» Косикова [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Библиотека Максима Мошкова. При поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — М.: 1994—. — Режим доступа: <http://lib.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Литература Западной Европы 17 века [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://17v-euro-lit.niv.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
Cambridge University Press  
ProQuest Dissertation & Theses Global  
SAGE Journals  
Taylor and Francis  
JSTOR

### 6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными

### возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на

компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских занятий.**

#### **Тема 1 (2 ч.). ПЕСНЬ О МОЕМ СИДЕ - ПАМЯТНИК ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА**

Вопросы для обсуждения:

##### **1. Композиционная структура ПМС:**

- деление, предложенное Менендесом Пидалем и внутренняя композиция поэмы.
- принцип симметрии в построении песни;
- система персонажей и принцип ее организации.

**2. Основные типы эпических персонажей в ПМС. Традиционные амплуа и их трансформация в ПМС:**

- властелин (монарх);

- герой-воин;
- помощник героя;
- антигерой (эпический враг).

3. Основные эпические темы и их интерпретация в поэме:

- тема чести;
- тема славы и подвига;
- тема мести.

4. История и вымысел в поэме. *История Родерика* и ПМС.

### Список литературы

Песнь о моем Сиде // Хрестоматия по западно-европейской литературе: Для высших педагог. учебных заведений Литература средних веков. (IX-XV в.в.) / Сост. Проф. Р.О. Шор. М.: УЧПЕДГИЗ, 1936. С. 361—392. URL: [https://rusneb.ru/catalog/000199\\_000009\\_005148109/viewer/](https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_005148109/viewer/)

## Тема 2 (2 ч.). ЖАНРОВЫЙ СИНТЕЗ В «КНИГЕ БЛАГОЙ ЛЮБВИ» ХУАНА РУИСА.

Вопросы для обсуждения:

1. Обоснуйте наличие или отсутствие композиционного или структурного единства "КБЛ":

- сюжетные линии;
- вставные эпизоды и их связь с рамочными сюжетными линиями;
- сквозные персонажи и их трансформация;
- сквозные мотивы и их функционирование;
- можно ли предложить принципы условного композиционного деления?

2. Проанализируйте трансформацию образа протагониста. Приведите примеры проявления разных авторских "голосов".

3. Предложите схему соотношения "любовных эпизодов", связанных с образом главного героя.

4. Проанализируйте соотношение вставных "примеров" с основными сюжетными линиями. "КБЛ" и "животный эпос".

5. Проанализируйте финал "КБЛ". Можно ли говорить о его связи с основным текстом?

Список литературы:

*Хуан Руис*. Книга благой любви. Л.: Наука, 1991. URL: <https://www.rulit.me/series/literaturnye-pamyatniki/ruis-h-kniga-bлагоj-lyubvi-download-free-564937.html>

*Смирнов А.А.* Средневековая литература Испании. Введение. . Л., 1969.  
URL: <http://svr-lit.ru/svr-lit/smirnov-literatura-ispanii/vvedenie.htm>

### **Тема 3 (2 ч.). ФОРМИРОВАНИЕ ЖАНРА НОВЕЛЛЫ В «КНИГЕ ПРИМЕРОВ ГРАФА ЛУКАНОРА» ХУАНА МАНУЭЛЯ.**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Структура и композиция книги. Понятие рамы.
2. Основные темы книги.
3. Источники сюжетов.
4. Как устроена каждая из новелл? Что такое пуант? Есть ли он в каждой новелле?
5. Проанализируйте сюжет одной из новелл.

#### **Список литературы:**

*Manuel, Juan.* El conde Lucanor (Хуан Мануэль. Граф Луканор). Пролог, Рассказ 1, 20.  
URL: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-conde-lucanor--0/html/>

*Смирнов А.А.* Средневековая литература Испании. Введение. . Л., 1969.  
URL: <http://svr-lit.ru/svr-lit/smirnov-literatura-ispanii/vvedenie.htm>

*Мелетинский Е. М.* Историческая поэтика новеллы / Е. М. Мелетинский ; АН СССР, Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького ; [отв. ред. Ю. Б. Виппер]. - Москва : Наука, 1990.

*Хорева Л.Г.* Басня как предшественник новеллы (на примере сборника Хуана Мануэля «Граф Луканор»). URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/basnya-kak-predshestvennik-novelly-na-primere-sbornika-huana-manuela-graf-lucanor>

### **Тема 4 (2 ч.). ТЕМА СМЕРТИ В ПОЭМЕ ХОРХЕ МАНРИКЕ «СТРОФЫ НА СМЕРТЬ ОТЦА»**

#### **Вопросы для обсуждения**

1. Концепт «смерти», «души», «судьбы», «памяти» в Средневековой литературе.
2. Композиция и интерпретация центральной темы поэмы Х. Манрике.
3. Трансформация темы славы.
4. Найдите и объясните, что значит мотив «ubi sunt?». С какой литературной традицией он связан?

### **Список литературы:**

*Manrique J. Coplas por la muerte de su padre* (Хорхе Манрике. Строфы на смерть отца).  
URL: [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/obra-completa--0/html/ff6c9480-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_5.html#I\\_56](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/obra-completa--0/html/ff6c9480-82b1-11df-acc7-002185ce6064_5.html#I_56)

### **Тема 5 (2 ч.). «СЕЛЕСТИНА» Ф. ДЕ РОХАСА: ПРОБЛЕМЫ ЖАНРА И ПОЭТИКИ**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. История создания текста. Проблема авторства
2. Сюжетная основа книги Фернандо де Рохаса (чтение и анализ “Пролога”)
3. Образ Калисто и его возможные интерпретации.
4. Образ Мелибеи. Его развитие в тексте “Селестины” и место в системе персонажей.
5. Сводня Селестина - центральный персонаж трагикомедии Фернандо де Рохаса.
  
6. “Селестина” в контексте куртуазной литературы.
7. Аллегорический смысл “Селестины”
8. Проблема жанровой дефиниции “Трагикомедии о Калисто и Мелибее”.

### **Тема 6 (2 ч.). ИСПАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА СРЕДНИХ ВЕКОВ И ЭПОХИ ВОЗРОЖДЕНИЯ**

Семинар проводится в виде итоговой письменной работы (см. п. 5.3).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов);
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла);

- ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов);
- ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Вопросы: см. п. 5.3.

Литература: см. п. 6.1.

## 9.2. *Иные материалы*

### **Раздаточный материал**

#### **Харджи**

¡Tant'amáre, tant'amáre,  
habib, tant'amáre!  
Enfermiron welios nidios  
e dólen tan mále.  
(Jarcha de Yosef al-Kātib)

Decid vosotras, ay hermanillas,  
¿cómo he de atajar mi mal?  
Sin el amigo no puedo vivir:  
¿adónde he de ir a buscarlo?

Responde mio Cidello!, venid  
con buena albixiara  
como rayo de sol exid  
en Guadalajara

Qué haré yo o qué será de mi,  
oh amado mío  
no te separes de mí

Desde el momento en que mi Cidillo viene,  
¡Oh qué buenas albricias!  
Sale en Guadalajara  
como un rayo de sol

Decid vosotras, oh hermanillas,  
¿cómo refrenaré mi pesar?  
Sin el amado yo no viviré,  
y volaré a buscarlo.

Viene la Pascua y viene sin él  
¡Ay cómo arde mi corazón por él!

### **Испанская народная лирика**



**1**

Caballero, queráisme dejar,  
que me dirán mal.

¡Oh qué mañanica, mañana ,  
la mañana de San Juan,  
cuando la niña y el caballero  
ambos se iban a bañar!

Caballero, queráisme dejar,  
que me dirán mal.

**3**

Si la noche se hace oscura  
y tan corto es el camino,  
¿cómo no venís, amigo?

La media noche es pasada  
y el que me pena no viene:  
mi desdicha lo detiene,  
¡qué nascí tan desdichada!  
Háceme venir penada  
y muéstraseme enemigo.  
¿Como no venís, amigo?

**5**

Desde niña me casaron  
por amores que no amé:  
mal casadita me llamaré.

**7**

Entra mayo y sale abril:  
¡tan garridico le vi venir!

Entra mayo con sus flores,  
sale abril con sus amores,  
y los dulces amadores  
comiencen a bien servir.

**9**

En el monte la pastora  
me dejó:  
¿dónde iré sin ella yo?

**11**

Porque duerme sola el agua  
amanece helada.  
(*B.N.M.*)

**13**

**2**

Ya cantan los gallos  
amor mío y vete;  
cata que amanece.

Vete, alma mía,  
más tarde no esperes,  
no descubra el día  
los nuestros placeres.  
Cata que los gallos,  
según me parece,  
dicen que amanece.

**4**

Dentro en el vergel  
moriré;  
dentro en el rosal  
matarme han.  
Yo me iba, mi madre,  
las rosas coger;  
hallé mis amores  
dentro en el vergel.  
Dentro en el rosal  
matarme han.

**6**

A coger amapolas,  
Madre, me perdí:  
¡caras amapolas  
fueron para mí!

**8**

Salga la luna, el caballero  
salga la luna, y vámonos luego.

Caballero aventurero,  
salga la luna por entero,  
salga la luna, y vámonos luego.

Salga la luna, el caballero,  
salga la luna, y vámonos luego.

**10**

Por el montecillo sola  
¿cómo iré?  
¡Ay, Dios!, ¿si me perderé?

**12**

Que no dormiré sola, non,  
sola y sin amor.  
(*Cancionero Classense*)

**14**

Si te vas a bañar Juanilla,  
dime a cuáles baños vas.

*(Cancionero de Upsala)*

**15**

Por una vez que mis ojos alcé  
dicen que yo lo maté.

Ansí vaya madre,  
virgo a la veguilla,  
como al caballero  
no le di herida.

Por una vez que mis ojos alcé  
dicen que yo lo maté.

**17**

No entréis en huerto ajeno,  
que os dirá mal su dueño;  
No entréis en huerto vedado,  
que os dirá mal su amo.

**19**

Enviárame mi madre  
por agua a la fonte fría:  
vengo del amor ferida.

*(Cancionero de Évora)*

**21**

No me las enseñes más,  
que me matarás.

Estábase la monja  
en el monasterio,  
sus teticas blancas  
de so el velo negro.

Más,  
que me matarás.

*(Diego Sánchez de Badajoz)*

**23**

Vos me matastes,  
niña en cabello,  
vos me habéis muerto.

Ribera de un río  
vi moza virgo.

Niña en cabello,  
vos me habéis muerto.

*(J.V.)*

Ai amor, amor, amor,  
quan serem los dos un cor!

*(Cancionero de Íxar)*

**16**

Ya florecen los árboles, Juan:  
¡mala seré de guardar!

Ya florecen los almendros  
y los amores en ellos, Juan,  
mala seré de guardar.

Ya florecen los árboles, Juan:  
¡mala seré de guardar!

*(Juan Vásquez)*

**18**

Mano a mano los dos amores  
mano a mano.  
El galán y la galana  
ambos vuelven el agua clara,  
mano a mano.

**20**

Aunque quiero ser beata,  
¡el amor, el amor me lo desbarata!

*(Silva)*

**22**

¿Agora que sé de amor  
me metéis monja?  
¡Ay Dios, qué grave cosa!

¿Agora que sé de amor  
de caballero,  
¿agora me metéis monja  
en el monasterio?  
¡Ay Dios, qué grave cosa!

*(Juan Vásquez)*

**24**

Dícenme que el amor no fiere,  
mas a mí muerto me tiene.

Dícenme que el amor no fiere,  
ni con fierro ni con palo,  
mas a mí muerto me tiene,  
la que traigo de la mano.  
Dícenme que el amor no fiere,  
ni con palo ni con fierro,  
mas a mí muerto me tiene.

**25**

Soltáronse mis cabellos, madre mía.  
¡Ay, con qué me los prendería!  
(*Arbolanche*)

**27**

Lindos ojos habéis, señora,  
De los que se usaban agora.

Vos tenéis los ojos bellos  
Y tenéis lindos cabellos,  
que matáis, en sólo vellos,  
a quien de vos se enamora.  
Lindos ojos habéis, señora,  
De los que se usaban agora.

**29**

Malferida iba la garza  
Enamorada:  
Sola va y gritos daba.  
Donde la garza hace su nido,  
ribericas de aquel río,  
sola va y gritos daba.

**31**

¿Por qué me besó Perico,  
¿por qué me besó el traidor?  
Dijo que en Francia se usaba  
y por eso me besaba,  
y también porque sanaba  
con el beso su dolor.  
¿Por qué me besó Perico,  
por qué me besó el traidor?

**33**

Si los delfines  
mueren de amores,  
¡triste de mí!  
¿Qué harán los hombres  
que tienen tiernos  
los corazones?  
¿triste de mí!  
¿Qué harán los hombres?

**35**

Vine de lejos,  
niña, por verte,

la que traigo de este dedo.

**26**

Soy casada y vivo en pena:  
¡ojalá fuera soltera!  
(*Flecha*)

**28**

En la fuente del rosel,  
lavan la niña y el doncel.

En la fuente de agua clara,  
con sus manos lavan la cara  
él a ella y ella a él:  
lavan la niña y el doncel.  
En la fuente del rosel,  
lavan la niña y el doncel.

**30**

Al alba venid, buen amigo,  
al alba venid.  
Amigo el que yo más quería,  
venid al alba del día.  
Amigo el que yo más amaba,  
venid a la luz del alba.  
Venid a la luz del alba,  
non traigáis compañía.  
Venid a la luz del alba,  
no traigáis gran compañía.

**32**

No quiero ser monja, no,  
que niña namoradica só.  
Dejadme con mi placer,  
con mi placer y alegría,  
dejadme con mi porfía,  
que niña malpenadica só.

**34**

¡Tanto amare, tanto amare,  
*habib*, tanto amare!  
Enfermeron olios nidios  
e dolén tan male.

[jarcha núm. 18]

**36**

Dicen que me case yo:  
no quiero marido, no.

hállote casada.  
quiero volverme.

[GIL VICENTE, fol. 9]

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 522a]

**37**

Queredme bien, caballero,  
casada soy, aunque no quiero.  
(*Cancionero musical de Palacio*)

**38**

¡Ay cadenas de amar,  
¡cuán malas sois de quebrar!

**JUAN BOSCÁN**  
(Хуан Боскан)

*Soneto ~ LXXXVI*

La tierra, el cielo y más los elementos  
han puesto su arte, hicieron a porfía  
ésta, cuyo nombre es señora mía,  
en cuya mano están mis sentimientos.

Quedaron los maestros muy contentos      5  
de su labor, y vieron que acudía  
la mano al punto de la fantasía;  
y en paz fueron allí sus movimientos.

Dichoso el día, dichosa la hora,  
también la tierra donde nacer quiso      10  
ésta del mundo general señora.

Dichosa edad, que tanto se mejora,  
pues entre sí ya tienen paraíso  
los que infierno tuvieron hasta ahora.

*SONETO LXXXVII*

¿En cuál parte del cielo, en cuál planeta  
guardado fue tan grande nacimiento?  
¿Cuál estrella alcanzó merecimiento  
para influir en vos a tan perfeta?

¿Qué principio, qué causa tan secreta      5  
pudo tener tan alto fundamento,  
sino aquel ser de aquel entendimiento  
al cual toda otra causa está sujeta?

Nos la dio Dios, mas no por que la diese,  
que fuera enajenar de su corona:      10  
prestada fue para mostrar su obra.

Y según es el ser de su persona,  
porque más tiempo en ella él se viese,  
tarda quizá, que presto no la cobra.

### *SONETO XII*

(Петрапка № 35 Solo i penoso i più deserti campi..)

Solo y penoso en páramos desiertos  
mis pasos doy, cuidados y cansados,  
y entrambos ojos traigo levantados  
a ver, no vea alguien mis desconciertos.

Mis tormentos así vienen tan ciertos,       5  
y van mis sentimientos tan cargados,  
que aún los campos me suelen ser pesados  
porque todos no están secos y muertos.

Si oigo balar acaso algún ganado,  
y la voz del pastor da en mis oídos,   10  
allí se me revuelve mi cuidado.

Y quedan espantados mis sentidos,  
cómo ha sido no haber desesperado  
después de tantos llantos doloridos.

### *SONETO VII*

Dulce soñar y dulce congojarme,  
cuando estaba soñando que soñaba;  
dulce gozar con lo que me engañaba,  
si un poco más durara el engañarme.

Dulce no estar en mí que figurarme       5  
podía cuanto bien yo deseaba;  
dulce placer, aunque me importunaba,  
que alguna vez llegara a despertarme.

¡Oh sueño! ¡cuánto más leve y sabroso  
me fueras, si vinieras tan pesado,   10  
que asentaras en mí con más reposo!

Durmiendo, en fin, fui bienaventurado;  
y es justo en la mentira ser dichoso  
quien siempre en la verdad fue desdichado.

### **Гарсиласо де ла Вега**

### **SONETO I**

Cuando me paro a contemplar mi' stado  
y a ver los pasos por dó me han traído,

hallo, según por do anduve perdido,  
que a mayor mal pudiera haber llegado;

mas cuando del camino'stó olvidado,  
a tanto mal no sé por dó he venido;  
sé que me acabo, y más he yo sentido  
ver acabar conmigo mi cuidado.

Yo acabaré, que me entregué sin arte  
a quien sabrá perderme y acabarme  
si quisiere, y aún sabrá querello;

que pues mi voluntad puede matarme,  
la suya, que no es tanto de mi parte,  
pudiendo, ¿qué hará sino hacello?

**Петрарка (Перевод Ю. Верховского)**

CCXCVIII

Оглядываюсь на года былого:  
Их бег мой развеял помышленья,  
Смел пламень ледящего горенья,  
Смел след покоя, горького и злого.

Любовным снам я не поверю снова:  
Разбиты оба жизни утоленья:  
То - в небесах, а то - добыча тленья;  
Приятью мук утрачена основа.

Я потрясен и зрю себя столь нищим,  
Что в зависть мне нижайшая судьбина:  
Сам пред собой я в жалости и страхе.

Звезда моя! Судьба моя! Кончина -  
И белый день над жалким пепелищем!  
Низринут вами, я лежу во прахе.

**Quand'io mi volgo indietro a miarar gli anni**

ch'anno fuggendo i miei pensieri sparsi,  
et spento 'l foco ove agghiacciando io arsi,  
et finito il riposo pien d'affanni,

rotta la fe' degli amorosi inganni,  
et sol due parti d'ogni mio ben farsi,  
l'una nel cielo et l'altra in terra starsi,  
et perduto il guadagno de' miei danni,

i' mi riscuto, **et trovomi sí nudo,**  
ch'i' porto invidia ad ogni extrema sorte:

tal cordoglio et paura ò di me stesso.

O mia stella, o Fortuna, o Fato, o Morte,  
o per me sempre dolce giorno et crudo,  
come m'avete in basso stato messo!

### **SONETO V**

Escrito está en mi alma vuestro gesto,  
y cuanto yo escribir de vos deseo;  
vos sola lo escribisteis, yo lo leo  
tan solo, que aun de vos me guardo en esto.

En esto estoy y estaré siempre puesto;  
que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo,  
de tanto bien lo que no entiendo creo,  
tomando ya la fe por presupuesto.

Yo no nací sino para quererlos;  
mi alma os ha cortado a su medida;  
por hábito del alma mismo os quiero.

Cuanto tengo confieso yo deberos;  
por vos nací, por vos tengo la vida,  
por vos he de morir, y por vos muero.

### **SONETO XXIII**

En tanto que de rosa y d'azucena  
se muestra la color en vuestro gesto,  
y que vuestro mirar ardiente, honesto,  
con clara luz la tempestad serena;

y en tanto que'l cabello, que'n la vena  
del oro s'escogió, con vuelo presto  
por el hermoso cuello blanco, enhiesto,  
el viento mueve, esparce y desordena:

coged de vuestra alegre primavera  
el dulce fruto antes que'l tiempo airado  
cubra de nieve la hermosa cumbre.

Marchitará la rosa el viento helado,  
todo lo mudará la edad ligera  
por no hacer mudanza en su costumbre.

### **Петрарка XLVI**

И золото, и жемчуг, и лилеи,  
И розы - все, что вам весна дала  
И что к зиме увянет без тепла,  
Мне грудь язвит жестоких терний злее.

**XC**

В колечки золотые ветерок  
Закручивал податливые пряди,  
И несказанный свет сиял во взгляде  
Прекрасных глаз, который днесь поблек,

**Хуан де ла Крус**

**"Noche oscura del alma"**  
**(San Juan de la Cruz)**

En una noche oscura,  
con ansias en amores inflamada,  
¡oh dichosa ventura!,  
salí sin ser notada,  
estando ya mi casa sosegada.

A oscuras y segura  
por la secreta escala, disfrazada,  
¡oh dichosa ventura!,  
a oscuras y en celada  
estando ya mi casa sosegada.

En la noche dichosa,  
en secreto, que nadie me veía  
ni yo miraba cosa,  
sin otra luz y guía  
sino la que en el corazón ardía.

Aquesta me guiaba  
más cierto que la luz del mediodía,  
adonde me esperaba  
quien yo bien me sabía,  
en parte donde nadie parecía.

¡Oh noche, que guiaste;  
oh noche amable más que el alborada;  
oh noche que juntaste  
Amado con amada,  
amada, con el Amado transformada!

En mi pecho florido,  
que entero para él solo se guardaba,  
allí quedó dormido,  
y yo le regalaba  
y el ventalle de cedros aire daba.

El aire del almena,  
cuando yo sus cabellos esparcía,  
con su mano serena



en mi cuello hería  
y todos mis sentidos suspendía.

Quedéme y olvidéme,  
el rostro recliné sobre el Amado;  
cesó todo y dejéme,  
dejando mi cuidado  
entre las azucenas olvidado.

### **Llama de amor viva**

#### **Canciones del alma en la íntima comunicación, de unión de amor de Dios.**

1. ¡Oh llama de amor viva,  
que tiernamente hieres  
de mi alma en el más profundo centro!  
Pues ya no eres esquiva,  
acaba ya, si quieres;  
¡rompe la tela de este dulce encuentro!

2. ¡Oh cauterio suave!  
¡Oh regalada llaga!  
¡Oh mano blanda! ¡Oh toque delicado,  
que a vida eterna sabe,  
y toda deuda paga!  
Matando, muerte en vida la has trocado.

3. ¡Oh lámparas de fuego,  
en cuyos resplandores  
las profundas cavernas del sentido,  
que estaba oscuro y ciego,  
con extraños primores  
calor y luz dan junto a su querido!

4. ¡Cuán manso y amoroso  
recuerdas en mi seno,  
donde secretamente solo moras:  
y en tu aspirar sabroso,  
de bien y gloria lleno  
¡cuán delicadamente me enamoras!

## *Приложение 1.*

### АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «История литературы Испании средних веков и Возрождения» реализуется на историко-филологическом факультете Института филологии и истории кафедрой сравнительной истории литератур.

#### *Цель дисциплины:*

- формирование у студентов знаний и компетенций в области истории и специфики литературного процесса в Испании средних и Возрождения с учетом европейского контекста, современных представлений об данных эпохах и их роли в западноевропейском культурном развитии для применения полученных знаний в практической работе историка и в научных исследованиях в данной области.

#### *Задачи:*

- сформировать представление о национальной специфике литературного процесса в Испании средних веков и эпохи Возрождения;
- сформировать представление об основных жанрах испанской литературы указанного периода в их исторической динамике;
- сформировать представление о влиянии исторического контекста на национальную специфику испанской литературы;
- познакомить студентов с основными памятниками испанской литературы средних веков и Возрождения;
- в ходе компаративного анализа конкретных текстов показать общее и особенное в испанской литературе с типологически родственными или, напротив, отличными явлениями в художественной литературе других стран;
- сформировать у студентов навыки компаративного анализа, позволяющие оценивать место того или иного литературного явления в контексте эпохи;
- сформировать навыки чтения, анализа и интерпретации научных литературоведческих текстов;
- сформировать навыки доказательства и опровержения утверждений, применяемых в области истории испанской литературы средних веков и Возрождения;
- обучить техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения</b>
ПК-3. Способен понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль насилия и ненасилия в истории, место человека в историческом процессе,	ПК-3.1. Способен понимать происхождение и этническую историю народов, причины формирования специфических особенностей их культуры	<b>Знать:</b> биологические основы социального поведения, историческую типологию систем родства. <b>Уметь:</b> анализировать различные типы обществ, понимать особенности их

политической организации общества	и быта	культуры и быта. <b>Владеть:</b> представлениями об историческом происхождении общественных и культурных различий, о различных способах самоидентификации в современном обществе.
	ПК-3.2. Имеет представление о роли насилия и ненасилия в истории, месте человека в историческом процессе, политической организации общества	<b>Знать:</b> фазы этногенеза и основные этапы этнической истории человечества; <b>Уметь</b> идентифицировать в эмпирическом историческом материале проблемы, связанные с развитием того или иного этноса; <b>Владеть</b> теоретическими основаниями и концепциями основных подходов к изучению форм социального взаимодействия и культурного многообразия.
ПК-4. Способен понимать исторические предпосылки развития материальной и духовной культуры человечества	ПК-4.1. Имеет представление об особенностях развития материальной и духовной культуры человечества	<b>Знать:</b> особенности культурно-исторического развития разных народов и общества в целом. <b>Уметь:</b> соотносить исторический и культурный контекст развития общества. <b>Владеть:</b> представлением об основных памятниках материальной и духовной культуры различных народов.
	ПК-4.2. Владеет навыками исследования культурно-исторического контекста определенной эпохи с опорой на исторические источники	<b>Знать:</b> типы и виды исторических источников; <b>Уметь:</b> работать со всеми видами исторических источников; восстанавливать на их основе реалии соответствующей эпохи. <b>Владеть:</b> способностью применять полученные знания для осуществления межкультурного диалога.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.